

Китай

Русская передача географических названий (1983)¹

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Настоящая Инструкция устанавливает правила русской передачи географических названий Китая – собственно китайских, монгольских и тибетских – с написания в иероглифике, а также с принятых в КНР и используемых в международной практике систем латиницы².

1.2. При передаче названий с иероглифического написания следует иметь в виду, что каждый иероглиф соответствует одному слогу. Слоги имеют твердые правила сочетания согласных и гласных звуков. Эти слог (их всего 419) используются для передачи китайских и ряда некитайских географических названий по-русски, с исключениями, которые оговариваются особо. Все слог, входящие в состав китайских географических названий, всегда значимы.

1.3. С февраля 1958 г. в Китае решением V сессии Всекитайского собрания народных представителей официально введен фонетический алфавит «пиньинь», созданный на основе латиницы. С января 1979 г. решением Государственного совета КНР этот алфавит введен в Китае в качестве единой нормы при транскрибировании географических названий и личных имен в публикациях на иностранных языках, издающихся в Китае. Ранее решением III конференции ООН по стандартизации географических названий (август 1977 г.) алфавит «пиньинь» принят и в качестве международной нормы при передаче географических названий и личных имен Китая.

1.4. В Инструкции также приведена таблица передачи по-русски китайских географических названий с английских и американских материалов, применявших до настоящего времени систему транскрипции Уэйда-Джайлса.

1.5. Монгольские и тибетские географические названия передаются по-русски в правильной национальной форме с написания в латинице, зафиксированного на картографических материалах КНР.

В случае отсутствия указанных выше материалов в латинице и невозможности установить правильную национальную форму этих названий по другим источникам, допускается передача монгольских, тибетских, а также уйгурских и других некитайских названий с иероглифического написания в китайской транскрипции.

¹ Инструкция по русской передаче географических названий Китая /Сост. Я. А. Миропольский; Ред. Г. Е. Тихонова.—М.: Наука, 1983.— 132 с., 600 экз.

² 1. Уйгурские географические названия передаются в соответствии с правилами «Инструкции по русской передаче географических названий Синьцзян-Уйгурского автономного района КНР», М., ГУГК, 1971. 2. По правилам настоящей Инструкции передаются также китайские географические названия на территориях Аомынь (Макао) и Сянган (Гонконг).

Для записи монгольских и тибетских названий в КНР разработана специальная система латиницы, в основу которой положен китайский фонетический алфавит «пиньинь». Однако в отличие от алфавита «пиньинь» буквы **j, q, x, z** с монгольской латиницы передаются русскими буквами **дж, ч, ш, дз**, а с тибетской латиницы буквы **j** и **zh, q, x, z** передаются соответствующими русскими буквами **дж, ч, ш, дз** (а не **цз(ь), чж, ц(ь), с(ь), цз** – как в алфавите «пиньинь»). Кроме того, в монгольских названиях вместо буквы **w (в)** употребляется буква **b (б)**, т. е. **Ulanqab** – Уланча**б**, а не **Ulanqaw** – Уланча**в**.

Монгольские географические названия передаются с распространенного во Внутренней Монголии «чокающего» диалекта. Исключения составляют лишь часто встречающиеся в географических названиях слова **qagan** и **qaidam**, которые передаются по традиции в произношении халха-монгольского диалекта: **цаган** и **цайдам** (а не **чаган** и **чайдам**). Например: **Qagan Nur** – Цаган-Нур, **Ih Qaidam** – Их-Цайдам и т. п.³

1.6. В национальных районах Китая географические объекты могут иметь два названия – национальное и китайское. В этих случаях в русской передаче на первом месте даются, как правило, национальные названия, на втором, в скобках – китайское (независимо от показаний картографических материалов КНР, на которых китайские названия даются на первом месте). Исключения составляют лишь несколько известных китайских названий, которые даются на первом месте. Например: Чифын (Улан-Хад), г. Гунгашань (Миньяк-Ганкар).

1.7. При передаче на советских картах названий уездов и хошунов⁴ и их административных центров, в отступление от показаний китайских картографических материалов, на первом месте дается название населенного пункта, являющегося административным центром, а на втором, в скобках – название уезда или хошуна (если название уезда или хошуна не совпадает с названием его центра. Например: **Sihong (Qingyang)** передается Цинъян (Сыхун).

1.8. В национальных районах Китая уезды или хошуны могут иметь два названия – национальное и китайское. При передаче этих названий по-русски на советских картах дается лишь национальное название уезда или хошуна. Например: **Nyagrong (Xinlong)** – передается лишь тибетское «Ньягронг», китайское «Синьлун» опускается.

1.9. На картографических материалах КНР названия автономных уездов и хошунов в национальных районах подписываются в полной форме. Например: **Tianzhu Zangzu Zizhixian** – Тяньчжу-Тибетский автономный уезд. На советских картах, при необходимости, эти названия можно передавать в сокращенной форме⁵ – Тяньчжу; при этом названия административных центров даются на первом месте. Например: Аньюань [Тяньчжу].

³ Передача других диалектных форм монгольских названий допускается в Синьцзян-Уйгурском автономном районе, если эти формы последовательно отражены в графике и зафиксированы на картографических материалах Китая, изданных в латинском варианте.

⁴ Административная единица III порядка во Внутренней Монголии.

⁵ Список сокращенных названий приведен в Приложении 7.

1.10. Названия географических объектов Китая, зафиксированные в действующих международных договорах, передаются по-русски в той форме, в какой они даны в этих документах.

1.11. Для пограничных географических объектов, расположенных на территориях Китая и сопредельных государств, в скобках могут быть помещены названия данных объектов на языках этих сопредельных государств. Например:

г. Байтоушань (Пэктусан)	– Китай и Корея
оз. Тяньчи (Чхонджи)	–"
р. Ялуцзян (Амноккан)	–"
р. Ланьцзанцзян (Меконг)	– Китай, Бирма, Лаос и др.
р. Цангпо (Брахмапутра)	– Китай и Индия
р. Сенгге-Дзангбо (Инд)	–"

1.12. Географические названия европейского происхождения (русские, английские и др.), данные европейскими исследователями Китая, передаются по правилам частных инструкций.

1.13. В отклонение от правил настоящей инструкции передаются названия ряда географических объектов, закрепившиеся в русской литературе и картографии в общепринятой традиционной форме (см. раздел 7).

2. ИСТОЧНИКИ

[– – –]

3. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ КИТАЙСКИХ, МОНГОЛЬСКИХ И ТИБЕТСКИХ НАЗВАНИЙ КНР

3.1. КИТАЙСКИЕ НАЗВАНИЯ

Передача с иероглифического написания

3.1.1. Китайские географические названия передаются в пекинском чтении иероглифов, принятом в китайско-русских словарях, в традиционной русской системе транскрипции, разработанной русскими китаеведами П. И. Кафаровым (Палладием) и В. П. Васильевым и закрепившейся в течение многих десятилетий в русской литературе и картографии (с небольшими поправками, связанными с орфографической реформой русского языка 1918 г. и с незначительной унификацией написания отдельных слогов: **юэ** вместо **ио**, буквы **э** вместо **ы** в слогах **лэн**, **мэн**, **мэнь**, **нэн**, **пэн**, **фэн**, **фэнь**, **эр** вместо **эрл**).

3.1.2. В отступление от указанной выше передачи:

а) слоги **мэн**, **мэнь**, **фэн**, **фэнь** в географических названиях по традиции пишутся с буквой **ы**: 蒙古 Мынгу, 廈門 Сямынь, 开封 Кайфын, 分水 Фыньшуй,

б) слогообразующий гласный **у** после согласного **х** с последующим **й** передается через букву **о**, например: 会昌 Хойчан, 安徽 Аньхой. Исключением является название народности 回族, которое передается через сочетание **уэ**: **хуэйцзу**,

в) в слогах **люэ**, **нюэ**, **сюэ**, **цзюэ**, **цюэ**, **юэ** пишется буква **э** (а не **е**): 略阳 Люэян, 学甲 Сюэцзя, 岳阳 Юэян,

г) если слогу **эр** предшествует слог, оканчивающийся на букву **э**, передается лишь одна буква **э**: 德尔布康河 Дээрбуканхэ – передается Дэрбуканхэ.

3.1.3. Передача диалектных форм китайских названий допускается лишь в тех случаях, если эти формы последовательно отражены на картах и в других официальных источниках, изданных в китайской латинице «пиньинь». Например: название 香港 передается также и в диалектном произношении – **Гонконг** (ср. пекинск. **Сянган**), иероглиф 六 в названии 六枝 передается в диалектном произношении – **Лучжи** (ср. пекинск. **лю**); географические термины 街 (пекинск. – **цзе**, диалектн. – **гай** – «улица») и 堡 (пекинск. – **бао**, **бу**, диалектн. – **пу** – «крепость», «селение») на территории Северо-Восточного Китая передаются в диалектной форме – **гай** и **пу**: 四平街 Сыпингай, 冷子堡 Лэнцзыпу.

3.1.4. Если после твердого конечного **н** следует слог, начинающийся с гласного, то для слогораздела ставится **ь**. Например:

东安 Дунъань, 峰岩 Фынъянь, 平阴 Пинъинь, 上远 Шанъюань.

3.1.5. Каждый китайский слог имеет музыкальную характеристику – тон, который обозначается следующими знаками:

- ˉ для первого (ровного) тона,
- ˊ для второго (восходящего) тона,
- ˇ для третьего (нисходяще-восходящего) тона,
- ˋ для четвертого (нисходящего) тона.

В русской передаче китайских географических названий тональность не отражается: 娘 ма («мать»), 麻 ма («конопля»), 马 ма («лошадь»), 骂 ма («ругать») – передается – **ма**.

3.1.6. Иероглифы, входящие в состав китайских географических названий, могут иметь несколько чтений. В этих случаях вариант чтения иероглифа определяется прежде всего в зависимости от смыслового значения китайского названия.

При возникновении трудностей в определении чтения иероглифа (особенно его местного чтения) следует использовать картографические и справочные материалы, изданные в фонетическом алфавите «пиньинь».

Если же на этих материалах отсутствует искомое название, то следует брать первое чтение иероглифа по Китайско-русскому словарю под редакцией И. М. Ошанина.

Передача знаков китайского фонетического алфавита «пиньинь»

3.1.7. Китайский фонетический алфавит «пиньинь» состоит из 27 букв: Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Üü, Vv⁶, Ww, Xx, Yu, Zz.

Для указания слогораздела употребляется апостроф (’), который ставится в тех случаях, когда последующий слог начинается с гласных **а, е, о**. В передаче по-русски апостроф опускается:

Gu’an	– Гуань (ср.: guan – гуань – один слог)
Pi’ao	– Пиао (ср.: piao – пiao – один слог)
Ji’an	– Цзиань (ср.: jian – цзянь – один слог)
Xi’an	– Сиань (ср.: xian – сянь – один слог)
Qing’an	– Циньань (ср.: Qingan – Циньгань)
Xin’an	– Синьань (ср.: Xinan – Синань)
Pu’er	– Пуэр
Jian’ou	– Цзяньоу

3.1.8. Китайские географические названия, записанные буквами фонетического алфавита «пиньинь», передаются согласно следующей таблице:

	<i>Буквы китайского фонетического алфавита и их сочетания</i>	<i>Передача по-русски</i>	<i>Дополнительные пояснения</i>	<i>Примеры</i>	
1.	a	a	кроме сочетаний ia и ua	Anzhu	Аньчжу
				Changsha	Чанша
2.	b	б		Baicheng	Байчэн
				Dongbei	Дунбэй
3.	c	ц	кроме сочетания ch	Caixi	Цайси
				Anci	Аньцы
				Cicheng	Цычэн
4.	ch	ч		Changchun	Чанчунь
5.	d	д		Daan	Даань
				Dandong	Даньдун
6.	e	э	кроме слогов men, meng, fen, feng и сочетаний ie и ue	Erhai	Эрхай
				Beiqiao	Бэйцяо
				Penghu	Пэнху

⁶ Буква v употребляется только в заимствованных названиях.

	e	ы	в слогах men, meng, fen, feng	Xiamen	Сямынь
				Menghe	Мынхэ
				Fenshui	Фыньшуй
				Kaifeng	Кайфын
7.	er	р	в некитайских названиях	Huhuer He	Хухур-Гол
				Amuer He	Амурхэ
8.	f	ф		Fangcheng	Фанчэн
9.	g	г	кроме сочетания ng	Gaoyuan	Гаоюань
				Xingang	Синьган
10.	h	х	кроме сочетаний ch, sh, zh	Hainan	Хайнань
				Shanghai	Шанхай
11.	i	и	после ch, sh, zh, r, в сочетании yi, а также после j, q, x	Chihe	Чихэ
				Shashi	Шаши
				Zhitang	Чжитан
				Rizhuang	Жичжуан
				Yingcheng	Инчэн
				Jixian	Цзисянь
				Qibao	Цибао
				Xi'an	Сиань
	i	ы	после c, s, z	Cihua	Цыхуа
				Sichuan	Сычуань
				Zihe	Цзыхэ
	i	й	после a, e, u	Baifu	Байфу
				Beiqiao	Бэйцяо
				Shuikou	Шуйкоу
12.	ia	я	после b, d, j, l, m, n, p, q, t, x	Pingbian	Пинбянь
				Diancheng	Дяньчэн
				Jiazi	Цзяцзы
				Lianhua	Ляньхуа
				Mianyang	Мяньян
				Qingnian	Циннянь
				Beipiao	Бэйпяо
				Qiaotou	Цяотоу
				Tianshan	Тянь-Шань ⁷
				Yixian	Исянь
13.	ie	е	после b, d, j, l, m, n, p, q, t, x	Bieshan	Бешань
				Diebu	Дебу
				Jielong	Цзелун
				Lieshi	Леши

⁷ Традиционное русское написание.

				Niejiahe	Нецзяхэ
				Qiezixi	Цецзыси
				Tiechang	Течан
				Xieping	Сепин
14.	io	ю	перед ng	Qionglai	Цюнлай
				Gaoxiong	Гаосюн
15.	iu	ю		Liuzhuang	Лючжуан
16.	j	цз	перед i, ia, ie, io, iu, u	Jixian	Цзисянь
				Jiali	Цзяли
				Jieshou	Цзешоу
				Jiongyanghe	Цзюньянхэ
				Jiulong	Цзюлун
				Shijushan	Шицзюйшань
17.	k	к		Kaifeng	Кайфын
				Kaikukang	Кайкукан
18.	l	л		Longkou	Лункоу
				Kailuan	Кайлуань
19.	m	м		Machang	Мачан
				Xiamen	Сямынь
20.	n	н	в начале слога	Nujiang	Нуцзян
	n	нь	в конце слога	Changbaishan	Чанбайшань
21.	ng	н		Fengtian	Фынтянь
				Changjiang	Чанцзян
22.	o	о	в открытом слоге	Bohu	Боху
				Mohe	Мохэ
				Poyang	Поян
	o	у	после c, ch, d, g, h, k, l, n, s, t, z, zh перед ng	Conghua	Цунхуа
				Chongqing	Чунцин
				Dong'an	Дунъань
				Gongshan	Гуншань
				Honghe	Хунхэ
				Kongzhen	Кунчжэнь
				Longkou	Лункоу
				Nong Jiang	Нунцзян
				Tongjiang	Тунцзян
				Zongzhai	Цзунчжай
				Zhongshan	Чжуншань
23.	p	п		Penghu	Пэнху
				Yueliangpiao	Юэлянпяо
24.	q	ц	перед i, ia, ie, io, iu, u	Qibao	Цибао
				Qianshan	Цяньшань
				Qieji	Цецзи

				Qionglai	Цюнлай
				Qiubei	Цюбэй
				Qushui	Цюйшуй
25.	r	ж	в начале слога	Rizhuang	Жичжуан
				Shangrao	Шанжао
	r	p	в конце слога	Huar	Хуар
26.	er	эр ⁸	отдельный слог	Erlian	Эрлянь
27.	s	с		Sanchuan	Саньчуань
				Shisilizhan	Шисыличжань
28.	sh	ш		Changsha	Чанша
				Shamo	Шамо
				Shanyang	Шаньян
29.	t	т		Taoerhe	Таоэрхэ
				Zhoutian	Чжоутянь
30.	u	у	кроме слога hui и сочетания uo, а также позиции после j, q, x	Buji	Буцзи
				Chunshui	Чуньшуй
	u	о	в слове hui	Huichang	Хойчан
				Huian	Хойань
				Anhui	Аньхой
	u	уэ	в названии народности «huizu»	huizu	хуэй
	u	ю	после j, q, x в позиции перед an, n	Juancheng	Цюаньчэн
				Quanyang	Цюаньян
				Junkou	Цюнькоу
				Xunzi	Сюньцзы
	u	юй	после j, q, x	Ju'an	Цзюйань
				Qujiang	Цюйцзян
				Xuchang	Сюйчан
31.	ue	юэ	после j, q, x	Juehedian	Цзюэхэдянь
				Queshan	Цюэшань
				Xueshan	Сюэшань
32.	uo	о	после c, ch, d, g, h, k, l, n, s, sh, t, z, zh	Cuoren	Цожэнь
				Chuosiija	Чосыцзя
				Duowen	Довэнь
				Guozhuang	Гочжуан
				Huoshan	Хошань
				Luoyang	Лоян
				Nuomin He	Номиньхэ

⁸ См. п. 7.

				Tuoheji	Тохэцзи
				Zuo Jiang	Цзоцзян
				Zhuozi	Чжоцзы
33.	ü	ю	в слоге lüan и в сочетании üe	Lüanxian	Люаньсянь
				Lüeyang	Люэян
				Nüe	Нюэ
	ü	юй	после l и n, кроме слога lüan и сочетания üe	Lüshun	Люйшунь
				Nüfu	Нюйфу
34.	v	(вэ)	только в словах, заимствованных из других языков		
35.	w	в	перед гласными, кроме сочетания wu	Weihai	Вэйхай
				Liuwanshan	Люваньшань
36.	wu	у	отдельный слог	Wuhan	Ухань
				Pingwu	Пиньу
37.	x	с	перед i, ia, ie, io, iu, u	Xi'an	Сиань
				Xiaogang	Сяоган
				Xiezhuang	Сечжуан
				Gaoxiong	Гаосюн
				Xiuning	Сюнин
				Lanxu	Ланьсюй
38.	ya	я	в начале слога	Yaixian	Яйсянь
39.	ye	е	в начале слога	Yexian	Есянь
40.	yi	и	в начале слога	Yinping	Иньпин
41.	you	ю	отдельный слог	Youjiang	Юцзян
42.	yo	ю	перед ng	Yongdinghe	Юндинхэ
43.	yu	ю	перед n	Yunnan	Юньнань
44.	yu	юй	отдельный слог	Yushan	Юйшань
45.	z	цз		Zaoyang	Цзаоян
				Zedang	Цзэдан
				Changzi	Чанцзы
				Zigong	Цзыгун
				Zuoyun	Цзоюнь
46.	zh	чж		Zhoushan	Чжоушань
				Zhujiang	Чжуцзян
				Guozhuang	Гочжуан

Ударение

3.1.9. В китайских географических названиях, переданных по-русски, ударение условно ставится на последнем слоге:

石山 Шишáнь

3.2. МОНГОЛЬСКИЕ НАЗВАНИЯ

Передача знаков монгольской латиницы

3.2.1. Монгольский латинизированный алфавит состоит из следующих букв: Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Ôô⁹, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Ûú¹⁰, Ww, Xx, Yy, Zz.

3.2.2. Монгольские географические названия, записанные буквами латинизированного алфавита, передаются согласно следующей таблице:

<i>№№ пп</i>	<i>Буквы и буквосоче- тания мон- гольской латиницы</i>	<i>Передача по- русски</i>	<i>Дополнительные пояснения</i>	<i>Примеры</i>	
1.	a	а	кроме сочетаний ia и ya	Qagan Nur	Цаган-Нур
				Ih Qaidam	Их-Цайдам
2.	b	б	во всех позициях	Bayan Bulag	Баян-Булак
				Ulanqab	Уланчаб
				Eren Gobi	Эрэн-Гоби
3.	c	ц	в монгольских названиях КНР не встречается	–	–
4.	d	д	во всех позициях	Dorbod Qi	Дурбэд-Ци
5.	e	э	во всех позициях	Eren Hot	Эрэн-Хото
				Bayan Hure	Баян-Хурэ
6.	f ¹¹	ф	в монгольских названиях КНР не встречается	–	–
7.	g	г	кроме слов bulag, hudag и сочетания ng	Gurban Obo	Гурбан-Обо
				Hoh Tolgoin Sum	Хух-Толгойн- Сумэ
	g	к	в словах bulag, hudag	Naran Bulag	Наран-Булак
				Xar Hudag	Шара-Худук
8.	h	х		Har Hot	Хара-Хото
				Darhan	Дархан

⁹ В атласе КНР 1977 г. при записи монгольских названий применяются только буквы **o** и **u**.

¹⁰ См. предыд.

¹¹ Встречается лишь в заимствованных из других языков названиях.

9.	i	й	после гласных	Ayulhai	Аюлхай
				Bair Ul	Байр-Ула
				Hoh Tolgoin Sum	Хух-Толгойн-Сумэ
	i	и	после согласных	Xilin Hot	Шилин-Хото
				Jirin Gol	Джирин-Гол
	-in	-ин	окончание родительного падежа в словах с гласными переднего ряда (e, i)	Ejin Gol	Эдзин-Гол
				Xilin Gol	Шилин-Гол
				Jirin Gol	Джирин-Гол
	-in	-ын	окончание родительного падежа в словах с гласными заднего ряда (a, o, u); исключение составляют слова, оканчивающиеся на ь , в которых -in передается -ин	Tabin Sum	Табын-Сумэ
				Narin Tal	Нарын-Тал
				Bayan Golin	Баян-Голын
				Luhin Sum	Лухын-Сумэ
				Morin Gol	Морин-Гол (от слова «морь»)
10.	ia	я		Tarian Gol	Тарян-Гол
				Uliastai	Улястай
11.	io	ё	в монгольских названиях КНР встречается редко	–	–
12.	iu	ю		Ongniud Qi	Оннюд-Ци
13.	j	дж	во всех позициях	Jun Bulen	Джун-Булэн
				Qongj	Чондж
14.	k	к	в монгольских названиях КНР не встречается	–	–
15.	l	л		Luhin Sum	Лухын-Сумэ
				Jun Bel	Джун-Бэл
16.	m	м		Mandalt	Мандалт
				Aman Us	Аман-Ус
17.	n	н		Naran Bulag	Наран-Булак
				Gurban Obo	Гурбан-Обо
18.	ng	н	в конце слога	Amgalang	Амгалан
				Ongniud Qi	Оннюд-Ци
19.	o	о		Gurban Obo	Гурбан-Обо
				Hobot Xar	Хобот-Шара
20.	ô	у	в первом слоге названия и в слове hoh	Dorbod Qi	Дурбэд-Ци
				Xar Moron	Шара-Мурэн
				Hoh Nur	Хух-Нур
	ô	э	в последующем слоге	Ondor Sum	Ундэр-Сумэ
				Obor Jalag	Убэр-Джалаг

				Dorbod Qi	Дурбэд-Ци
21.	p	п	в монгольских названиях КНР не встречается	–	–
22.	q	ч	кроме слов qagan и qaidam	Qahar	Чахар
				Hobq	Хобч
				Qagan Qulut	Цаган-Чулут
	q	ц	в словах qagan и qaidam	Qagan Nur	Цаган-Нур
				Ih Qaidam	Их-Цайдам
23.	r	р		Darhan	Дархан
				Huret	Хурэт
24.	s	с		Saqin Sum	Сачин-Сумэ
25.	t	т		Tarian Gol	Тарян-Гол
26.	u	у		Tui Lamin Sum	Туй-Ламын-Сумэ
27.	û	у		–	–
28.	ü	ю	встречается на терр. Синьцзяна	Monggolküre	Монголкюре
29.	w	в	встречается на терр. Синьцзяна	Ewirgol	Эвир-Гол
30.	x	ш		Xar Hudag	Шара-Худук
				Xilin Hot	Шилин-Хото
31.	y	й	кроме сочетаний ya, yu; встречается в конце слога в монгольских названиях на терр. Синьцзяна	Ulastay	Уластай
32.	ya			Bayan Nur	Баян-Нур
33.	yu			Ayulhai	Аюлхай
34.	z			Samarz	Самардз

Ударение

3.2.3. В монгольских географических названиях КНР, переданных по-русски, ударение условно ставится на последнем слоге. Например:

Darhan – Дархán
Huret – Хурэт

В составных названиях ударение ставится на последнем слоге каждого слова. Например:

Gurban Obo – Гурбáн-Обó
Obor Jalag – Убэр-Джалáг
Saqin Sum – Сачи́н-Сумэ́

Исключение составляют названия, в написании которых имеются долгие гласные. Например:

3.3. ТИБЕТСКИЕ НАЗВАНИЯ

Передача знаков тибетской латиницы

3.3.1. Тибетский фонетический алфавит состоит из следующих букв и буквосочетаний: Aa, Ai ai, Au au, Bb, Cc, Ch ch, Dd, Êê, Gg, Gy gy, Hh, Ii, Iu iu, Jj, Kk, Ky ky, Ll, Lh lh, Mm, Nn, Ng ng, Ny ny, Oo, Oi oi, Pp, Qq, Rr, Ss, Sh sh, Tt, Uu, Üü, Ww, Xx, Yy, Zz, Zh zh.

Для указания слогораздела употребляется апостроф ('); в передаче по-русски он опускается:

Gya'gya	– Гьягья
Yi'ong	– Ионг
Ya'ngamdo	– Янгамдо
Gê'gyai	– Гегьэ

3.3.2. Тибетские географические названия, записанные буквами фонетического алфавита, передаются согласно следующей таблице¹²:

<i>№№ пп</i>	<i>Буквы и буквосоче- тания тибетской латиницы</i>	<i>Пере- дача по- русски</i>	<i>Дополнительные пояснения</i>	<i>Примеры</i>	
1.	a	a	кроме сочетаний ai, ya	QagcaKa	Чагцака
2.	ai	э		Comai	Цомэ
				Nyainrong	Ньэронг
3.	au	ау	встречается редко	–	–
4.	b	б		Bangong	Бангонг
				Zhabdün	Джабдюн
5.	c	ц		Cona	Цона
6.	ch	ч		Nyingchi	Ньингчи
7.	d	д		Amdo	Амдо
8.	ê	е		Baqên	Бачен
				Garzê	Гардзе
9.	g	г		Gar	Гар
				Bangkog	Бангког

¹² Следует отметить, что тибетская фонетическая система приводится в китайских материалах в порядке инициалей и финалей тибетского слога. В настоящей Инструкции для удобства пользования фонетическая система тибетских географических названий представлена в виде таблицы передачи латинских букв и буквосочетаний, данных в порядке латинского алфавита.

10.	gy	гь ¹³	с последующей гласной	Gyangzê	Гьянгдзе
				Gyi Qu	Гьи-Чу
11.	h	х		Yanhuqu	Янхучу
12.	i	и	кроме сочетаний ai, oi	Mainling	Мэнлинг
13.	iu	иу		–	–
14.	j	дж		Jomda	Джомда
				Yangbajain	Янгбаджэн
15.	k	к		Kangmar	Кангмар
				Raka	Рака
16.	ky	кь ¹⁴	с последующей гласной	Kyarong	Кьяронг
				Ankyam	Анкьям
17.	l	л		Lingmar	Лингмар
				Mayum La	Маюм-Ла
				Namling	Намлинг
18.	lh	лх	в начале и в конце слога	Lhasa	Лхаса
				Lhorong	Лхоронг
				Nyênqêntanglha	Ньенчентанглха
19.	m	м		Maindong	Мэндонг
				Gamba	Гамба
				Kangmar	Кангмар
20.	n	н		Namling	Намлинг
				Wangdain	Вангдэн
21.	ng	нг	в начале и в конце слога	Ngamring	Нгамринг
				Sangri	Сангри
22.	ny	нь ¹⁵	с последующей гласной	Nyalam	Ньялам
23.	o	о		Qomo	Чомо
24.	oi	ё		Poindo	Пёндо
25.	p	п		Paryang	Парьянг
26.	q	ч		Qamdo	Чамдо
27.	r	р		Riwoqê	Ривоче
				Kangmar	Кангмар
28.	s	с		Sog Xian	Сог-Сянь
				Sangri	Сангри
29.	sh	ш		Bushêngcaka	Бушенгцака
30.	t	т		Tingri	Тингри

¹³ ь обозначает мягкий согласный.

¹⁴ См. предыд.

¹⁵ ь обозначает мягкий согласный.

31.	u	у	кроме сочетания уу	Qumigxung	Чумигшунг
				Biru	Биру
32.	ü	ю		Qüxü	Чюшю
33.	w	в		Bowo	Бово
34.	x	ш		Xaitongmoin	Шэтонгмён
35.	y	(йот)	употребляется только в сочетании с последующей гласной		
36.	ya	я		Ya'ngamdo	Янгамдо
37.	yê	ье	после g, k, n	Dinggyê	Динггье
38.	yi	ьи	после g, k, n	Nyima	Ньима
39.	yo	ье	после g, k, n	Kyomba	Кьёмба
40.	yu	ю		Mayum La	Маюм-Ла
41.	yü	бю	после g, k, n	Kunggyü Co	Кунггью-Цо
	yü	ю	в остальных случаях	Zayü	Дзаю
42.	z	дз		Zanda	Дзанда
				Lhünzê	Лхюндзе
43.	zh	дж		Zhanang	Джананг
				Dobzha	Добджа

3.3.3. Если после конечного согласного следует слог, начинающийся с йотированного гласного, то для слогораздела ставится **ь**:

Kêbyang	– Кебьянг
Zhag'yab	– Джагьяб
Garyarsa	– Гарьярса
Mapamyum Co	– Мапамьюм-Цо

Ударение

3.3.4. В тибетских географических названиях, переданных по-русски, ударение падает:

в двухсложных названиях – на последний слог,
в многосложных названиях – на предпоследний слог.

Например:

Lhorong	– Лхорóнг
Qamdo	– Чамдó
Garyarsa	– Гарья́рса
Gongbo'gyamda	– Гонгбогья́мда

По традиции в названии Lhasa ударение ставится на первом слоге – Лха́са.

4. ПЕРЕДАЧА КИТАЙСКИХ, МОНГОЛЬСКИХ И ТИБЕТСКИХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

4.1. Китайские географические термины (т. е. слова, поясняющие род объекта – гора, озеро, перевал, остров, река и т. п.) независимо от количества слогов, как правило, **транскрибируются** и пишутся слитно с основой топонима. Например:

太湖 Tai Hu	– оз. Тайху (ху – «озеро»)
新安江 Xin'an Jiang	– Синьяньцзян (цзян – «река»)
白头山 Baitou Shan	– г. Байтоушань (шань – «гора»)
石家庄 Shijiazhuang	– Шицзячжуан (чжуан – «хутор», «селение»)
王家村 Wangjiacun	– Ванцзяцунь (цунь – «деревня»)
雷州半岛 Leizhou Bandaо	– п-ов Лэйчжоубаньдао (баньдао – «полуостров»)
舟山群岛 Zhoushan Qundao	– о-ва Чжоушаньцюньдао (цюньдао – «острова», «архипелаг»)
东北平原 Dongbei Pinguan	– равнина Дунбэйпинъюань (пинъюань – «равнина»)
被运河 Bei Yunhe	– канал Бэйюньхэ (юньхэ – «канал»)

4.2. Китайские термины:

- 省 sheng – **шэн** («провинция») – в названиях провинций,
地区 dìqu – **дицюй** («округ») – в названиях округов,
(自治)州 (zìzhì)zhōu – (цзычжи)**чжоу** («округ») – в названиях автономных округов,
市 shì – **ши** («город») – в названиях крупных городов (за исключением односложных названий),
县 xiàn – **сянь** («уезд») – в названиях уездов (за исключением односложных названий),
镇 zhèn – **чжэнь** («городок», «торговый посёлок») – в названиях административных центров уездов¹⁶,
公社 gōngshè – **гуншэ** («коммуна») – в названиях административных центров уездов¹⁷,

– как правило, **переводятся**. Например:

四川省 Sichuan Sheng	– провинция Сычуань
玉林地区 Yulin Diqu	– округ Юйлинь
大理白族自治州 Dali Baizu Zizhizhou	– Дали-Байский авт. округ
上海市 Shanghai Shi	– город Шанхай
丹凤县 Danfeng Xian	– уезд Даньфын
三原镇 Sanyuanzhen	– адм. центр Саньюань
思阳公社 Siyanggongshe	– коммуна Сыян

¹⁶ Эти названия прежде всего зафиксированы в справочниках административного деления Китая.

¹⁷ См. предыд.

Примечания. 1. Термин 县 **сянь** – в названиях населенных пунктов, являющихся уездными центрами, и термин 市 **ши** – в названиях городов, **передаются** по-русски только в составе односложных китайских названий:

易县 Yixian – Исянь
沙市 Shashi – Шаши

2. Термин 镇 **чжэнь** – в указанных выше названиях **транскрибируется**, если он последовательно зафиксирован на картографических материалах КНР.

4.3. Монгольские географические термины по-русски всегда **транскрибируются** и пишутся через дефис с прописной буквы:

Bayan Gol – Баян-Гол (**гол** – «река»)
Bogdo Ul – г. Богдо-Ула (**ула** – «гора, горы»)
Qagan Nur – оз. Цаган-Нур (**нур** – «озеро»)
Xilin Hot – Шилин-Хото (**хото** – «город»)

4.4. а) Китайский географический термин 旗 qí – **ци** («знамя», «хошун») в составе монгольских названий хошунов¹⁸ **транскрибируется**:

Qog Qi – Чог-Ци
Dalad Qi – Далад-Ци
Hexigten Qi – Хэшигтэн-Ци

Примечание. Если хошун имеет два названия – монгольское и китайское, то термин **ци** **передается** только в составе китайского названия:

瓏黃旗 Xianghuang (Hobot Хар) Qi – Хобот-Шара (Сяньхуан**ци**)

б) Китайский термин 盟 meng – **мын** («аймак»)¹⁹ – в составе монгольских названий аймаков **переводится**:

Ih Ju Meng – аймак Их-Джу
Xilin Gol Meng – аймак Шилин-Гол

4.5. Тибетские географические термины по-русски всегда **транскрибируются** и пишутся через дефис с прописной буквы:

Tangrayum Co – оз. Танграюм-Цо (**цо** – «озеро»)
Aling Gangri – г. Алинг-Гангри (**гангри** – «снежная гора», «горы»)
Ngom Qu – Нгом-Чу (**чу** – «река»)
Bogcang Zangbo – Богцанг-Дзангбо (**дзангбо** – «река»)

4.6. а) Китайский географический термин 县 xian – **сянь** («уезд») в составе односложных тибетских названий уездов **транскрибируется** и пишется через дефис:

Nang Xian – уезд Нанг-Сянь
Sog Xian – уезд Сог-Сянь

б) В многосложных тибетских названиях уездов китайский термин 县 **сянь** **переводится**:

Lhorong Xian – уезд Лхоронг

¹⁸ Административная единица III порядка во Внутренней Монголии.

¹⁹ Административная единица II порядка во Внутренней Монголии.

Maizhokunggar Xian – уезд Мэджокунггар

4.7. Некоторые монгольские и тибетские названия физико-географических объектов сопровождаются двумя терминами – национальным и китайским. В этих случаях по-русски **передается** только **национальный термин** (т. е. монгольский или тибетский):

Xar Moron He – Шара-Мурэн (**мурэн** – монг. «река», **хэ** – кит. «река»)

Yarlung Zangbo Jiang – Ярлунг-Дзангбо (**дзангбо** – тиб. «река», **цзян** – кит. «река»)

4.8. Ряд монгольских и тибетских названий сопровождается только китайскими географическими терминами. В этих случаях китайские термины при передаче по-русски **переводятся**:

Tengger Shamo – пустыня Тэнгэр (**шамо** – «пустыня»)

Derbul He – р. Дэрбул (**хэ** – «река»)

Qaidam Shan – хр. Цайдам (**шань** – «хребет»)

Ngoring Hu – оз. Нгоринг (**ху** – «озеро»)

Gangdisê Shan – горы Гангдисе

Примечание. По такому же принципу передаются и уйгурские географические названия, сопровождаемые китайскими терминами:

Taklimakan Shamo – пустыня Такла-Макан

Tarim He – р. Тарим

5. ПЕРЕДАЧА СЛОЖНЫХ И СОСТАВНЫХ НАЗВАНИЙ

5.1. Все китайские географические названия, состоящие из двух и более слогов, включая термины, при передаче по-русски пишутся слитно:

太平镇 Taipingzhen – Тайпинчжэнь

石家庄 Shijiazhuang – Шицзячжуан

周口店 Zhoukoudian – Чжоукоудянь

崇明岛 Chongming Dao – о. Чунминдао

永顺河 Yongshun He – р. Юншунхэ

新安江 Xin'an Jiang – р. Синьяньцзян

太湖 Tai Hu – оз. Тайху

南湾水库 Nanwan Shuiku – вдхр. Наньваньшуйку

雷州半岛 Leizhou Bandao – п-ов Лэйчжоубаньдао

义县 Yi Xian – уезд Исянь²⁰

5.2. Монгольские географические названия, состоящие из двух и более слов, включая термины, при передаче по-русски пишутся через дефис:

²⁰ Как видно из приведенных примеров, русское написание китайских названий несколько отличается от их написания в латинице: при передаче по-русски географические термины пишутся слитно с основой названия, в латинице – отдельно (за исключением названий населенных пунктов, в которых термины пишутся слитно).

Xulun Hobot Qagan	– Шулун-Хобот-Цаган
Altan Bulag	– Алтан-Булак
Xilin Gol	– р. Шилин-Гол
Sanggin Dalai	– Сангин-Далай
Hoh Tolgoin Sum	– Хух-Толгойн-Сумэ

Примечание. Монгольские названия в Синьцзяне также пишутся через дефис (независимо от показаний картографических материалов КНР, на которых они даются в слитном написании):

Bayanbulak	– Баян-Булак
Borohoro	– Боро-Хоро
Lopnur	– Лоп-Нур

5.3. Тибетские географические названия, состоящие из двух и более слогов, по-русски передаются в слитном написании; при этом географический термин пишется через дефис с прописной буквы:

Namling	– Намлинг
Doilungdêqên	– Дёлунгдечен
Gongbo'gyamda	– Гонгбогьямда
Siling Co	– оз. Силинг-Цо
Aling Gangri	– г. Алинг-Гангри
Bogcang Zangbo	– р. Богцанг-Дзангбо

Примечание. Тибетский географический термин goinba – **гёнба** «монастырь» (русская традиционная передача – «гомпа») в названиях населенных пунктов, в отступление от принятого на картах КНР слитного написания, по-русски пишется через дефис:

Ba'gyagoinba	– Багья-Гомпа
--------------	---------------

5.4. Географические названия, состоящие из разноязычных компонентов (китайских и монгольских, китайских и тибетских, китайских и уйгурских и т. п.), при передаче по-русски пишутся через дефис с прописной буквы:

Dong <u>Ujimqin</u> Qi ²¹	– Дун-Уджимчин-Ци	кит. и монг.
Bei <u>Hulsan Nur</u>	– Бэй-Хулсан-Нур	компоненты
Qian <u>Gorlos</u>	– Цянь-Горлос	
<u>Qog Qi</u>	– Чог-Ци	
<u>Horqin Zuoyi Houqi</u>	– Хорчин-Цзоихоуци	
<u>Ulan Hua</u>	– Улан-Хуа	
<u>Qumar</u> Heyan	– Чумар-Хэянь	кит. и тиб.
<u>Nang Xian</u>	– Нанг-Сянь	компоненты
Shang <u>Gongma</u>	– Шан-Гонгма	
<u>Kuqa</u> Chang	– Куча-Чан	кит. и уйгур.
<u>Tarim</u> Bachang	– Тарим-Бачан	компоненты
<u>Küna</u> s Chang	– Кюнас-Чан	

²¹ Некитайские компоненты подчеркнуты.

Da <u>Hinggan</u> Ling	– Да-Хинган-Лин	кит. и тунг.-маньчж.
<u>Argun</u> Youqi	– Аргунь-Юци	компоненты

6. ОБРАЗОВАНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ОТ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ КИТАЯ

6.1. Образование прилагательного от переданного по-русски названия (как китайского, так и некитайского происхождения) допускается лишь в **исключительных случаях**.

6.2. В случае необходимости прилагательное может образовываться присоединением суффикса **ск** к топониму. Например:

Гуанчжоу	– Гуанчжоуский...
Нинбо	– Нинбоский...
Шаньси	– Шаньсиский...
Гаою	– Гаоюский...
Саньмынься	– Саньмыньсяский...
Кашгар	– Кашгарский...
Кульджа	– Кульджаский...
Урумчи	– Урумчиский...
Хух-Хото	– Хух-Хотоский...

но:

Лхаса	– Лхасский... – по традиции.
-------	------------------------------

Примечание. Если переданное по-русски китайское название оканчивается на **-нь**, то в прилагательном **ь** сохраняется:

Аньшань	– Аньшаньский...
Тайвань	– Тайваньский...
Ухань	– Уханьский...

7. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ²²

7.1. Географические названия Китая, приведенные ниже, передаются в общепринятой традиционной форме, в отклонение от правил настоящей Инструкции:

<i>Китайское написание</i>	<i>Написание в латинице</i>	<i>Передача по правилам инструкции</i>	<i>Традиционная форма названия</i>
爱辉乡	Aihuixiang	Айхойсян	Айгунь
阿拉善沙漠	Alxa Shamo	пустыня Алша	Алашань, пуст.

²² 1. В данный список включены некоторые уйгурские традиционные названия, не вошедшие в Инструкцию по русской передаче географических названий Синьцзян-Уйгурского автономного района КНР. 2. В названиях, отмеченных знаком *, национальная форма и иероглифическое написание не установлены.

黑龙江	Heilong Jiang	река Хэйлунцзян	Амур, р. (СССР, КНР)
澳门	Aomen (Macau)	Аомынь (кит.) Макау (порт.)	Аомынь (Макао)
—	Ergun He	река Эргунь	Аргунь, р. (СССР, КНР)
北部湾	Beibu Wan	залив Бэйбувань (кит.)	Бакбо (Тонкин-ский), зал. (СРВ, КНР)
—	Vịnh Bắc Bộ	залив Бакбо (вьетн.)	
—	Barag	Бараг	Барга, географ. обл.
—	Bokalik Tag	хребет Бокалыктаг	Бокалыктаг (Марко-Поло), хр.
—	Da Hinggan Ling	хребет Да-Хинган-Лин	Большой Хинган, хр.
大兴安岭	Daxing'an Ling	хребет Дасинъань-лин	
—	Burhan Budai Shan	хребет Бурхан-Будэ	Бурхан-Будда, хр.
華北平原	Huabei Pingyuan	равнина Хуабэй-пинъюань	Великая Китайская равнина
万里长城	Wanli Changcheng	Ваньличанчэн	Великая Китайская стена
大运河	Da Yunhe	канал Даюньхэ	Великий канал
内蒙古高原	Nei Monggol Gaoyuan	плато Нэй-Монгол-Гаююань	Внутренней Монголии, плато
东海	Dong Hai	Дунхай	Восточно-Китайское море
华东	Huadong	Хуадун	Восточный Китай, географ. обл.
—	Garyarsa	Гаръярса	Гаръярса (Гарток)
—	Himalaya Shanmo	горная система Хималая	Гималаи, горн. сист.
吉林省	Jilin Sheng	провинция Цзилинь	Гирин, пров.
吉林市	Jilin Shi	город Цзилинь	Гирин
广州市	Guangzhou Shi	город Гуанчжоу	Гуанчжоу (Кантон)
贡嘎山	Gongga Shan	гора Гунгашань (кит.)	Гунгашань (Миньяк-Ганкар), г.
—	Minya Konka	Минья-Конка (тиб.)	
—	Dakeng Daba Shan	хребет Дакэн-Дабан	Дакэн-Дабан (Риттера), хр.
—	Hulun Nur	озеро Хулун-Нур	Далайнор (Хулун-Нор), оз.

大连	Dalian	Далянь	Далянь (Дальний)
–	Qomolangma Feng	гора Чомолангма	Джомолунгма (Эверест), г. (КНР, Непал)
黄海	Huang Hai	Хуанхай	Жёлтое море
华西	Huaxi	Хуаси	Западный Китай, географ. обл.
–	Jeminay	Джеминай	Зимунай
–	Herlen He	река Хэрлэн	Керулен, р. (МНР, КНР)
中国	Zhongguo	Чжунго	Китай
中华人民共和国	Zhonghua Renmin Gongheguo	Чжунхуа-Жэнь- минь-Гунхэго	Китайская Народ- ная Республика
青海	Qing Hai	озеро Цинхай (кит.)	Кукунор (Цинхай), оз.
–	Hoh Nur	озеро Хух-Нур (монг.)	
青海南山	Qinghai Nanshan	хребет Цинхайнань- шань (кит.)	Кукунор, хр.
–	Hoh Nur Ling	хребет Хух-Нур- Лин (монг.)	
–	Hoh Xil	Хух-Шил	Кукушили
–	Hoh Shil Shankou	перевал Хух-Шил	Кукушили, пер.
–	Hoh Shil Shan	хребет Хух-Шил	Кукушили, хр.
–	Künes He	река Кюнес	Кунгес (Кюнес), р.
昆仑山莫	Kunlun Shanmo	горная система Куньлуньшаньмо	Куньлунь, горн. сист.
黄土高原	Huangtu Gaoyuan	плато Хуанту- гаююань	Лёссовое плато
旅顺	Lüshun	Люйшунь	Люйшунь (Порт- Артур)
辽东湾	Liaodong Wan	залив Ляодунвань	Ляодунский залив
辽东半岛	Liaodong Bandaо	полуостров Ляодун- баньдао	Ляодунский п-ов
小兴凯湖	Xiaoxing kai Hu	озеро Сяосинкайху	Малая Ханка, оз.
–	Xiao Hinggan Ling	хребет Сяо-Хинган- Лин	Малый Хинган, хр.
小兴安岭	Xiaoxing'an Ling	хребет Сяосингань- лин	
满洲里市	Manzhouli Shi	город Маньчжоули	Маньчжурия
满洲	Manzhou	Маньчжоу	Маньчжурия, ист. обл.

南京市	Nanjing Shi	город Наньцзин	Нанкин
北京市	Beijing Shi	город Бэйцзин	Пекин
澎湖列岛	Penghu Liedao	острова Пэнхуледао	Пэнхуледао (Пескадорские), о-ва Русского Географического Общества, хр.
—	—	—	—
—	Sagya	Сагья	Сакья
东北	Dongbei	Дунбэй	Северо-Восточный Китай, географ. обл.
西北	Xibei	Сибэй	Северо-Западный Китай, географ. обл.
华北	Huabei	Хуабэй	Северный Китай, географ. обл.
—	—	—	Семёнова*, хр.
—	—	—	Сино-Тибетские горы*
綏芬河	Suifenhe	Суйфыньхэ	Суйфыньхэ (Пограничная), нп
松花江	Songhua Jiang	река Сунхуацзян	Сунгари, р.
四川盆地	Sichuan Pendi	впадина Сычуань-пэньди	Сычуаньская впадина
厦门市	Xiamen Shi	город Сямынь	Сямынь (Амой)
香港	Xianggang (Hongkong)	Сянган (Хонгконг ²³)	Сянган (Гонконг)
台湾岛	Taiwan Dao	остров Тайваньдао	Тайвань, о.
台湾海峡	Taiwan Haixia	пролив Тайваньхайся	Тайваньский пролив
—	Toxkan He	река Тошкан	Таушкандарья (Какшаал), р. (СССР, КНР)
西藏	Xizang	Сицзан (кит.)	Тибет
—	Bezhiyul	Беджиюл (тиб.)	—
青藏高原	Qingzang Gao yuan	нагорье Цинцзан-гаюань	Тибетское нагорье
—	Tergun Daba Shan	хребет Тэргун-Дабан	Тэргун-Дабан (Мушкетова), хр.
天山山麓	Tianshan Shanmo	горная система	Тянь-Шань, горн.

²³ Диалектная форма.

–	Ulan Daba Shan	Тяньшань- шаньмо хребет Улан-Дабан	сист. (СССР, КНР) Улан-Дабан (Гумбольдта), хр.
乌苏里江	Wusuli Jiang	река Усулицзян	Уссури, р. (СССР, КНР)
海南岛	Hainan Dao	остров Хайнаньдао	Хайнань, о.
琼州海峡	Qiongzhou Haixia	пролив Цюнчжоу- хайся	Хайнань (Цюн- чжоу), прол.
兴凯湖	Xingkai Hu	озеро Синкайху (кит.)	Ханка, оз. (СССР, КНР)
–	Hanka	озеро Ханка (тунг.- маньчж.)	
哈尔滨市	Haerbin Shi	город Хаэрбинь	Харбин
黄浦江	Huangpu Jiang	река Хуанпуцзян	Хуанпу, р.
河西走廊	Hexi Zoulang	коридор Хэси- цзоулан	Хэси, коридор
华中	Huazhong	Хуачжун	Центральный Ки- тай, географ. обл.
祁连山	Qilian Shan	хребет Циляншань	Циляншань (Рихтгофена), хр.
齐齐哈尔市	Qiqihar Shi	город Цицихаэр	Цицикар
–	Qarkilik	Чаркилик (уйгур.)	Чарклык (Жоцян)
若羌	Ruoqiang	Жоцян (кит.)	
–	Qarqan	Чарчан (уйгур.)	Черчен (Цемо)
且末	Qiemu	Цемо (кит.)	
张家口市	Zhangjiakou Shi	город Чжанцзякоу	Чжанцзякоу (Калган)
–	Qongkarlik Tag	гора Чонг-Карлык- таг (уйгур.)	Чонг-Карлыктаг (Шапка Моно- маха), г.
–	Monomaha Shan	гора Мономаха (русс.)	
山东半岛	Shandong Bandaо	полуостров Шань- дунбаньдао	Шаньдунский п-ов
汕头市	Shantou Shi	город Шаньтоу	Шаньтоу (Свагоу)
–	Xayar	Шаяр	Шахъяр
沈阳市	Shenyang Shi	город Шэньян	Шэньян (Мукден)
陕西省	Shaanxi Sheng	провинция Шааньси	Шэньси, пров.
西南	Xinan	Синань	Юго-Западный Ки- тай, географ. обл.
南海	Nan Hai	Наньхай	Южно-Китайское

华南	Huanan	Хуанань	море Южный Китай, географ. обл.
云贵高原	Yungui Gaoyuan	нагорье Юньгуй- гаююань	Юньнань-Гуйчжоу- ское нагорье
—	Yengixahar	Енгишахар (уйгур.)	Янгишар (Шулэ)
疏勒	Shule	Шулэ (кит.)	
长江	Chang Jiang	река Чанцзян	Янцзы (Чанцзян), р.
烟台市	Yantai Shi	город Яньтай	Яньтай (Чифу)

7.2. К традиционным относятся также названия, переданные по-русски с использованием способа перевода. Например:

<i>Китайское написание</i>	<i>Написание в латинице</i>	<i>Передача по правилам инструкции</i>	<i>Традиционная форма названия</i>
温泉湖	Wenquan Hu	озеро Вэньцюаньху	Гейзеров, оз.
苏北灌溉总渠	Subei Guangai Zongqu	канал Субэй-Гуань- гай-Цзунцюй	Главный ороситель- ный канал
红盐湖	Hongyan Hu	озеро Хуньяньху (кит.)	Ибуг-Цака (Крас- ной Соли), оз.
—	Yibug Caka	озеро Ибуг-Цака (тиб.)	
红崖湖	Hongyai Hu	озеро Хуньяйху	Красных Скал, оз.
人民胜利渠	Renmin Shengli Qu	канал Жэньминь- Шэнлицюй	Победы, канал
亚克湖	Yake Hu	озеро Якэху	Яков, оз.

7.3. Приведенные ниже названия автономных районов и автономных округов²⁴ передаются по-русски в форме прилагательного или в частичном переводе, при этом отдельные компоненты пишутся через дефис с прописной буквы²⁵:

<i>Китайское написание</i>	<i>Написание в латинице</i>	<i>Транскрипция по инструкции</i>	<i>Традиционная форма названия</i>
1. автономные районы			
内蒙古自治区	Nei Monggol Zizhiqu	Нэй-Монгол- Цзычжицюй	авт. район Внутрен- няя Монголия
广西壮族自治区	Guangxi Zhuangzu	Гуанси-Чжуанцзу-	Гуанси-Чжуанский

²⁴ Административные единицы I и II порядка.

²⁵ По такому же принципу передаются и названия автономных уездов и хошунов (см. Приложение 7).

宁夏回族自治区	Zizhiqu Ningxia Huizu	Цзычжицюй Нинся-Хуэйцзу-	авт. район Нинся-Хуэйский
新疆维吾尔自治区	Zizhiqu Xinjiang Uygur	Цзычжицюй Синьцзян-Уйгур-	авт. район Синьцзян-Уйгур-
西藏自治区	Zizhiqu Xizang Zizhiqu	Цзычжицюй Сицзан-	Тибетский авт. район

2. автономные округа

[---]

Приложение 1

СВОДНАЯ ТАБЛИЦА знаков латинского алфавита, применяемых в Китае для записи китайских, монгольских, тибетских и уйгурских названий, и их русские соответствия

[---]

Приложение 2

ТАБЛИЦА передачи по-русски китайских слогов с написания в латинице «пиньинь»

[---]

Приложение 3

ТАБЛИЦА китайских слогов в русской транскрипции с соответствиями в китайской фонетической транскрипции «пиньинь» и английской системе транскрипции Уэйда-Джайлса

[---]

Приложение 4

ТАБЛИЦА передачи по-русски знаков английской системы транскрипции Уэйда-Джайлса

[---]

**КРАТКИЙ СЛОВАРЬ
географических терминов и других слов, формирующих
топонимию Китая**

[---]

[Традиционно передаваемые термины: *aimag* – аймак (монг.), *wexi* – баш (уйг.), *bulag* – булак (монг.), *goinba*, *gomba* – гомпа (тиб.), *korgan* – курган (уйг.), *langar* – лянгар (уйг.), *mogon* – мурэн (монг.), *sum* – сумэ (монг.), *ul* – ула (монг.), *har* – хара (монг.), *hot* – хото (монг.), *hudag* – худук (монг.), *qagan* – цаган (монг.), *qaidam* – цайдам (монг.), *har* – шара (монг.), *xin* – шинэ (монг.), *yengi* – янги (уйг.)]

**Названия провинций, автономных районов,
городов центрального подчинения и их
сокращенные формы, встречающиеся на
картах и в литературе**

[---]

**СПИСОК
названий автономных уездов и хошунов
и их сокращенные формы, помещаемые
на картах**

[---]

КРАТКИЙ ОЧЕРК ТОПОНИМИИ КИТАЯ

[---]

Библиография

[---]